CC BY NC SA

De l'écrit à l'Information: langues et systèmes d'écriture

Karën Fort

karen.fort@univ-lorraine.fr / https://members.loria.fr/KFort

Institut des sciences du Digital Management & Cognition
COMPOSANTE DE L'UNIVERSITÉ DE LORRAINE

UNIVERSITÉ DE LORRAINE

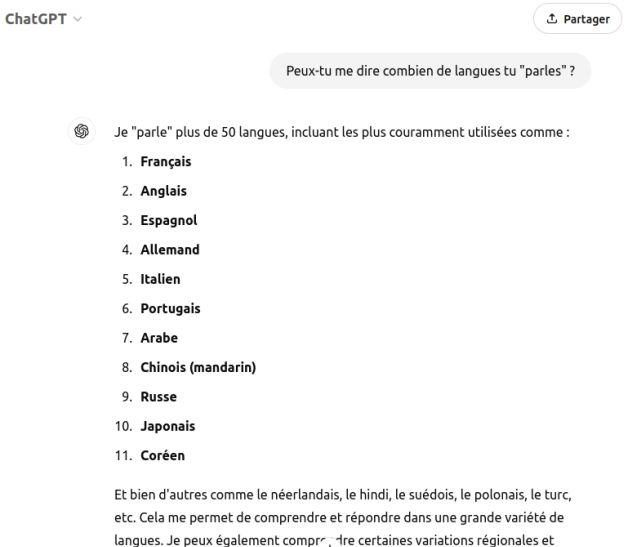
Quelques sources d'inspiration (avec leur accord)

- Cours de Gilles Serasset (LIG) pour la partie multilingue du début
- Cours d'Antoine Gautier (Sorbonne univ.) pour la partie Variations et Grammaires

Combien de langues “parle” ChatGPT ?

NE PAS TESTER, SVP !

Combien de langues “parle” ChatGPT ?



Combien de langues “parle” ChatGPT ?

C’est beaucoup, à votre avis ?

Combien de langues “parle” ChatGPT ?

Qu’est-ce qu’un “dialecte” ? une variation ?

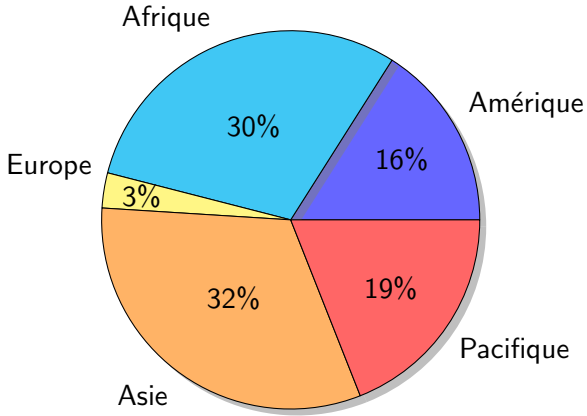
Les langues des humains
Quelques chiffres
Systèmes d'écriture
Langues et pays

Qu'est-ce qu'une langue ?

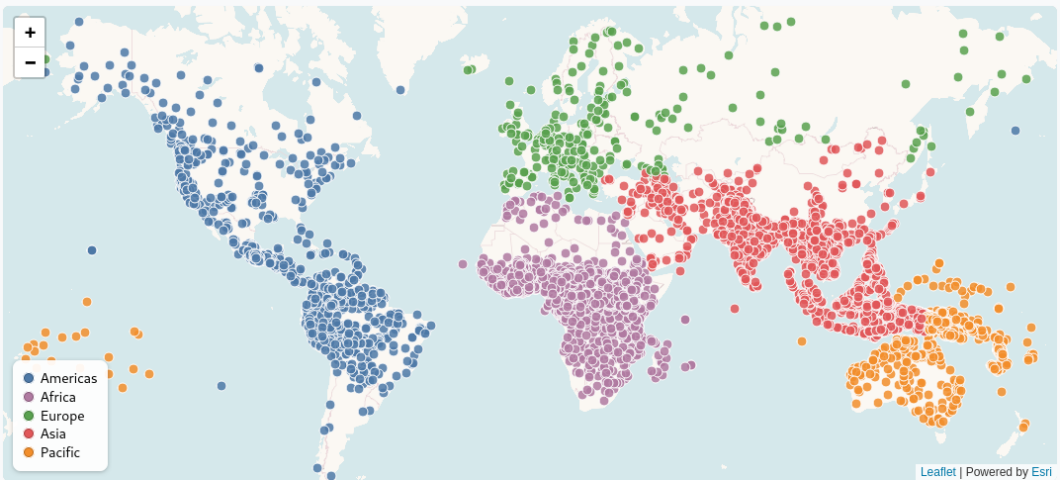
Pour finir

Langues dans le monde

La base Ethnologue [1] recense plus de 7 000 langues vivantes dans le monde, réparties comme suit :



1. http://www.ethnologue.com/



https://www.ethnologue.com/insights/how-many-languages/

Langues dans le monde (suite)

Mais

- hétérogénéité des sources
- délicate distinction entre langue et dialecte[2] (voir Claude Hagège)

Suivant les sources, les estimations varient de 3 000 à 7 000 langues vivantes environ

Max Weinreich

"אַ שפּראַך איז אַ דיאַלעקט מיט אַן אַרמיי און פֿלאָט"

(a shprakh iz a dialekt mit an armey un flot)
une langue, c'est un dialecte avec une armée et une flotte

2. seules les langues font généralement l'objet de statistique, mais la définition d'une langue s'appuie sur des critères variables et subjectifs.

Langues écrites, langues orales

Selon les sources, de 67 % à 90 % des langues sont orales. Cela donnerait en moyenne 1 500 langues écrites sur 6 912.

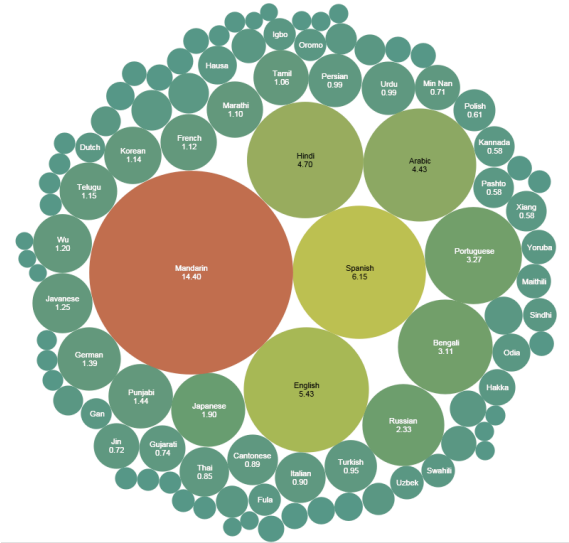
L'Alliance Biblique Universelle[3] indique quant à elle que la bible a été traduite en 2 426 langues différentes (au moins un livre de la bible a été traduit).

Certaines langues, considérées comme orale peuvent s'écrire en utilisant une transcription utilisant un alphabet existant.

3. www.biblesociety.org

100 langues les plus parlées en % de la population mondiale

Locuteurices natives – *Nationalencyklopedin* 2007 (2010) - CC-BY-SA-4.0 (Jroehl)



Les langues des humains
Quelques chiffres
Systèmes d'écriture
Langues et pays

Qu'est-ce qu'une langue ?

Pour finir

Wooclap

Comment participer ?
1
Allez sur wooclap.com
2
Entrez le code d'événement dans le bandeau supérieur
Code d'événement
NUFSHR
Activer les réponses par SMS

Langues vs systèmes d'écriture (wooclap)

Exercice

Quel est le système d'écriture du français ?

Exercice (encore)

Est-ce qu'il existe des langues ayant plusieurs systèmes d'écriture ?

Exercice (encore)

Est-ce qu'il existe des systèmes d'écriture utilisés par plusieurs langues ?

Systèmes d'écriture

L'écriture est apparue sous des formes différentes dans différentes civilisations humaines : Égypte, Mésopotamie, Chine, Inde et, plus tardivement, Mésoamérique. La plus ancienne serait la Mésopotamie, vers 3 500-3 400 av. J.C.

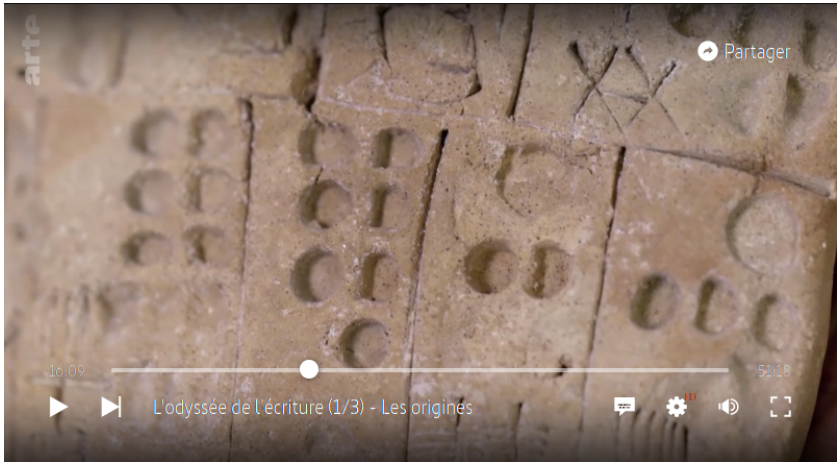
On parle de Systèmes d'écriture (*writing systems*)

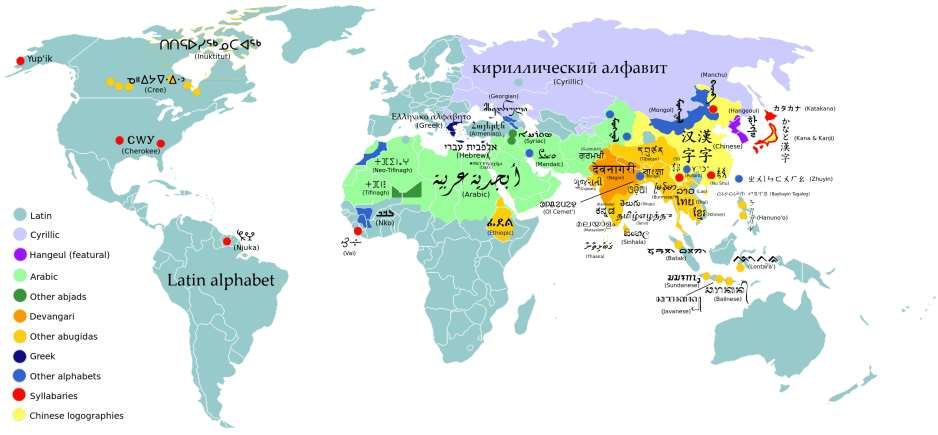
Deux grandes classes :

- Les écritures de type phonologique où on écrit les phonèmes (alphabets + syllabaires)
- Les écritures sémantiques où on écrit les morphèmes (écritures chinoises, hiéroglyphiques ou cunéiformes)

L'odyssée de l'écriture (1/3) : documentaire d'Arte

Les origines (14 :10)





CC BY-SA 3.0 - User :Nickshanks

Exemple : le système d'écriture japonais

UNICODE漢字コード分かりません。

- ≪ kanji ≫, idéogrammes chinois : 漢字 (caractères)
- ≪ hiragana ≫, syllabaire pour les mots et la morphologie japonaise : 分かりません : wakarimasen (ne comprends pas)
- ≪ katakana ≫, syllabaire pour les empruns aux langues étrangères : コード : côdo (code)
- latin, pour les chiffres et les accronymes : UNICODE

Note : il n'y a pas de séparateurentrelesmots...

Problèmes informatiques en vrac

Prononciation des kanjis, découpage d'un texte en mots, saisie (plus de caractères que de touches sur le clavier...), typographie selon le sens d'écriture (horizontal/vertical), etc.

Exemple : le système d'écriture arabe

- est un abjad : un système d'écriture ne notant que les consonnes (ou presque)
- s'écrit de droite à gauche (sauf les nombres, écrits de gauche à droite...)
- pas de distinction majuscule/minuscule, les lettres s'attachent entre elles,
- la forme des lettres diffère suivant leur contexte (seules, en début de mot, en fin de mot, entre deux lettres)
- une espace sépare les mots, mais on en trouve aussi (un plus petit) à l'intérieur de mots qui contiennent des lettres ne s'attachant pas

Problèmes informatiques en vrac

Quelles sont les voyelles (qui portent la morphologie), typographie fine (on ne justifie pas un texte en agrandissant les espaces, mais en allongeant les lettres), Sélection discontinue (si il y a un nombre, notamment), etc.

L'odyssée de l'écriture (2/3) : documentaire d'Arte

Le système d'écriture de l'arabe (45 :08)

Les langues des humains
Quelques chiffres
Systèmes d'écriture
Langues et pays

Qu'est-ce qu'une langue ?

Pour finir

Langues vs pays (wooclap)

Question

Est-ce que cette icône est un bon choix pour représenter la langue française ?

Les langues des humains

Qu'est-ce qu'une langue ?
- De la variation
- De la norme
- Langue orale, langue écrite
- Et c'est tout ?

Pour finir

Qu'est-ce qu'une langue ?

Problèmes de délimitation des langues

Délimitation géographique (variation diatopique)

(1) a. La mer est montée jusque la route.
b. La mer est montée jusqu'à la route.

Qu'est-ce qu'une langue ?

Problèmes de délimitation des langues

Délimitation géographique (variation diatopique)

(1) a. La mer est montée jusque la route.
b. La mer est montée jusqu'à la route.

Délimitation historique (variation diachronique)

(2) a. Je veux le rencontrer.
b. Je le veux rencontrer.

Qu'est-ce qu'une langue ?

Problèmes de délimitation des langues

Délimitation géographique (variation diatopique)

(1) a. La mer est montée jusque la route.
b. La mer est montée jusqu'à la route.

Délimitation historique (variation diachronique)

(2) a. Je veux le rencontrer.
b. Je le veux rencontrer.

Délimitation sociale/situationnelle (var. diastratique/diaphasique)

(3) a. Ne me le donne pas.
b. Donne moi le pas.
c. Me le donne pas.
d. *Ne donne moi le pas.
e. Donne le moi pas.
f. *Ne donne moi le pas.

Qu'est-ce qu'une langue ?

Problèmes de délimitation des langues

Délimitation géographique (variation diatopique)

(1) a. La mer est montée jusque la route.
b. La mer est montée jusqu'à la route.

Délimitation historique (variation diachronique)

(2) a. Je veux le rencontrer.
b. Je le veux rencontrer.

Délimitation sociale/situationnelle (var. diastratique/diaphasique)

(3) a. Ne me le donne pas.
b. Donne moi le pas.
c. Me le donne pas.
d. *Ne donne moi le pas.
e. Donne le moi pas.
f. *Ne donne moi le pas.

Une langue est une collection de variétés plus ou moins stables.

Les langues des humains

Qu'est-ce qu'une langue ?
- De la variation
- De la norme
- Langue orale, langue écrite
- Et c'est tout ?

Pour finir

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.
  1. L'ensemble des règles que les locuteurs appliquent quand ils parlent une langue

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.
  1. L'ensemble des règles que les locuteurs appliquent quand ils parlent une langue
  2. Un ensemble de règles dont une autorité décident qu'elles devraient être appliquées par les locuteurs (grammaire prescriptive)

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.
  1. L'ensemble des règles que les locuteurs appliquent quand ils parlent une langue
  2. Un ensemble de règles dont une autorité décident qu'elles devraient être appliquées par les locuteurs (grammaire prescriptive)
  3. La description produite des règles appliquées par les locuteurs (grammaire descriptive)

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.
  1. L'ensemble des règles que les locuteurs appliquent quand ils parlent une langue
  2. Un ensemble de règles dont une autorité décident qu'elles devraient être appliquées par les locuteurs (grammaire prescriptive)
  3. La description produite des règles appliquées par les locuteurs (grammaire descriptive)
  4. Un livre contenant 2 et/ou 3

Qu'est-ce qu'une grammaire ?

- Le terme de grammaire est hautement ambigu.
  1. L'ensemble des règles que les locuteurs appliquent quand ils parlent une langue
  2. Un ensemble de règles dont une autorité décident qu'elles devraient être appliquées par les locuteurs (grammaire prescriptive)
  3. La description produite des règles appliquées par les locuteurs (grammaire descriptive)
  4. Un livre contenant 2 et/ou 3
  5. **Un système formel qui décrit de manière exacte un "langage" défini formellement, et qui synthétise la description des règles appliquées par les locuteurs.**

Description, prescription

Un exemple : le subjonctif après <u>après que</u>

(4) a. Paul est arrivé après que je suis parti
b. Paul est arrivé après que je sois parti

Description, prescription

Un exemple : le subjonctif après <u>après que</u>

(4) a. Paul est arrivé après que je suis parti
b. Paul est arrivé après que je sois parti

(4b) est condamné par les puristes et les grammairiens prescriptifs...

- ...en tant qu'innovation
- ...sur une base esthétique
- ...parce qu'il est le signe d'un "parler vulgaire" (autrement dit, d'une variété populaire)
- ...parce qu'il résulte d'une erreur d'analyse grammaticale : le subjonctif sert à exprimer l'incertitude.

Les langues des humains

Qu'est-ce qu'une langue ?
- De la variation
- De la norme
- Langue orale, langue écrite
- Et c'est tout ?

Pour finir

Langue orale, langue écrite

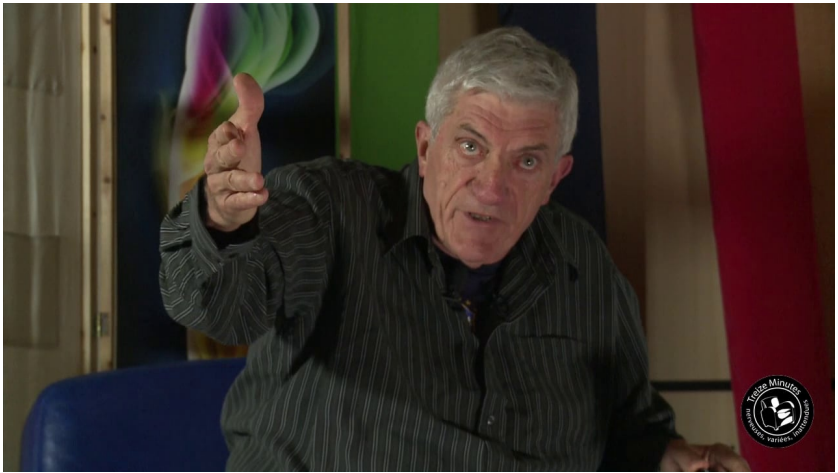
Dans la vie quotidienne, on a tendance à confondre

- oral vs. écrit
- formel vs. informel

→ (Presque) tout ce qui peut se dire peut s'écrire, et réciproquement.
Mais on ne déploie pas les mêmes ressources syntaxiques à l'oral et à l'écrit + subtilités (et bizarreries) de l'orthographe

→ La grammaire de l'oral et celle de l'écrit sont subtilement différentes.

Langue écrite *vs* orale : José Deulofeu (13 min. Marseille)



Les langues des humains

Qu'est-ce qu'une langue ?
- De la variation
- De la norme
- Langue orale, langue écrite
- Et c'est tout ?

Pour finir

Langue des signes

Langue(s ?) des signes (wooclap)

Question

Est-ce qu'il existe une ou plusieurs langues des signes dans le monde ?

Question

Est-ce qu'on signe des lettres uniquement ?

Question

Est-ce qu'il existe des variations, comme en français ?

Quizz ! (ensemble)

https://pianosbraffort.fr/lsf/

Les langues des humains

Qu'est-ce qu'une langue ?

Pour finir

CQFR : Ce Qu'il Faut Retenir

- LES langues
- systèmes d'écritures vs langues vs pays
- langue écrite vs langue orale
- langues des signes